

L I G J
Nr.9473, datë 9.2.2006

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË “MARRËVESHJEN NDËRMJET
REPUBLIKËS SË AUSTRISË, REPUBLIKËS SË BULLGARISË, REPUBLIKËS SË
KROACISË, REPUBLIKËS SË ÇEKISË, REPUBLIKËS SË HUNGARISË, REPUBLIKËS SË
POLONISË, REPUBLIKËS SË RUMANISË, REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË DHE
REPUBLIKËS SË SLLOVENISË PËR MBËSHTETJEN E BASHKËPUNIMIT NË FUSHËN E
ARSIMIT TË LARTË, NË KUADËR TË PROGRAMIT TË SHKËMBIMEVE TË
STUDIMEVE UNIVERSITARE PËR EUROPËN QENDRORE (CEEPUS) II”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në “Marrëveshjen ndërmjet Republikës së Austrisë, Republikës së Bullgarisë, Republikës së Kroacisë, Republikës së Çekisë, Republikës së Hungarisë, Republikës së Polonisë, Republikës së Rumanisë, Republikës së Sllovakisë dhe Republikës së Sllovenisë për mbështetjen e bashkëpunimit në fushën e arsimit të lartë, në kuadër të programit të shkëmbimeve të studimeve universitare për Europën Qendrore (CEEPUS) II”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4795, datë 3.3.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE

MIDIS REPUBLIKËS SË AUSTRISË, REPUBLIKËS SË BULLGARISË, REPUBLIKËS SË
KROACISË, REPUBLIKËS SË ÇEKISË, REPUBLIKËS SË HUNGARISË, REPUBLIKËS SË
POLONISË, REPUBLIKËS SË RUMANISË, REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË DHE
REPUBLIKËS SË SLLOVENISË PËR MBËSHTETJEN E BASHKËPUNIMIT NË FUSHËN E
ARSIMIT TË LARTË NË KUADRIN E PROGRAMIT TË SHKËMBIMIT TË STUDIMEVE
UNIVERSITARE PËR EUROPËN QENDRORE (“CEEPUS II”)

Republika e Austrisë, Republika e Bullgarisë, Republika e Kroacisë, Republika e Çekisë, Republika e Hungarisë, Republika e Polonisë, Republika e Rumanisë, Republika e Sllovakisë dhe Republika e Sllovenisë, këtu të quajtura “Palë Kontraktuese”, kanë rënë dakord si më poshtë.

Neni 1

Palët Kontraktuese do të mbështesin bashkëpunimin në fushën e arsimit të lartë, në veçanti bashkëveprimin ndëruniversitar dhe qarkullimin në kontekstin e zbatimit të CEEPUS II. Veprimet e programit CEEPUS II janë paraqitur në shtojcën I, që është pjesë e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

1) Në këtë Marrëveshje, termi “Universitet” i referohet një institucioni që siguron arsimin e lartë dhe që njihet nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, si pjesë e sistemeve të tyre të arsimit të lartë.

Secila Palë Kontraktuese do të bëjë çdo vit një listë të universiteteve të pranueshme për CEEPUS II.

2) Në këtë Marrëveshje, termi “vit akademik” i referohet periudhës kohore nga 1 shtatori deri më 31 gusht të vitit tjetër.

3) Studentët e regjistruar në universitete, pa marrë parasysh se në cilën fushë studimi, janë të pranueshëm për mbështetje në kuadrin e programit CEEPUS II, deri në dhe duke përfshirë nivelin e doktoraturës ose pasuniversitar, nëse periudha e studimit apo e specializimit e bërë në përputhje me këtë Marrëveshje në një universitet ose institucion pritës, i cili është i pajtueshëm me kurrikulën e universitetit të vendit prej nga vjen studenti, është pjesë e studimeve të tij/saj universitare.

Gjithashtu, programi CEEPUS II do të mbështesë qarkullimin e personelit mësimdhënës të universiteteve, për të nxitur bashkëpunimin ndëruniversitar transkombëtar dhe për të përmirësuar dimensionin e kurrikulës universitare në Europën Qendrore.

Programi CEEPUS II nuk mbulon veprimtaritë e kërkimit dhe të zhvillimit teknologjik.

Neni 3

1) Do të ngrihet një Komitet i Përbashkët i Ministrave, ku secili ministër përfaqëson një nga Palët Kontraktuese. Komiteti i Përbashkët i Ministrave do të jetë përgjegjës për të gjitha hapat dhe vendimet e nevojshme për zbatimin dhe mbështetjen e programit CEEPUS II, për miratimin e raporteve të vlerësimit dhe ristrukturimin e programit.

2) Komiteti i Përbashkët i Ministrave do të mbledhet të paktën një herë në vit. Ministrat që nuk mund të marrin pjesë në mbledhje do të përfaqësohen nga zyrtarë të lartë. Komiteti i Përbashkët i Ministrave mund të caktojë një grup zyrtarësh të lartë për të diskutuar për çështje që Komiteti i Përbashkët i Ministrave u ka caktuar lidhur me përgatitjen e takimit tjetër të Komitetit të Përbashkët të Ministrave.

3) Komiteti i Përbashkët i Ministrave do të zgjedhë një kryetar nga anëtarët e tij për një periudhë njëvjeçare.

4) Komiteti i Përbashkët i Ministrave do të bëjë përpjekje që të arrijë marrëveshje me konsensus për çdo vendim, për të siguruar zbatimin dhe promovimin e programit, siç përshkruhet në shtojcën I. Në rast se nuk bihet dakord, vendimi për çështjen do të merret me dy të tretat e shumicës së anëtarëve të Komitetit të Përbashkët të Ministrave të pranishëm dhe që votojnë.

5) Lidhur me buxhetin vjetor të të gjitha Palëve Kontraktuese dhe shkëmbimin e kuotave, domethënë numrin e bursave mujore për vit akademik, secila Palë Kontraktuese, për të lehtësuar veprimet e përshkruara në shtojcën I, do të bëjë propozime. Komiteti i Përbashkët i Ministrave merr një vendim përfundimtar të përgjithshëm unanim për të gjitha propozimet.

Neni 4

1) Të gjitha vendimet për përzgjedhjen e projekteve të përshkruara në shtojcën I (Veprimet 1-3) do të merren nga Komiteti i Përbashkët i Ministrave ose nga grupi i zyrtarëve të lartë, siç parashikohet në nenin 3. Staf i akademik ose ekspertë të tjerë do të konsultohen për mbështetjen e procesit të përzgjedhjes.

2) Pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, çdo Palë Kontraktuese do të emërojë një përfaqësues kombëtar të zyrës CEEPUS, me përgjegjësitë e mëposhtme dhe do të njoftojë për këtë Komitetin e Përbashkët të Ministrave:

- njoftimet me qëllim promovimin e programit në bashkëpunim të ngushtë me Zyrën Qendrore të CEEPUS-it dhe të gjithë përfaqësuesit e tjerë kombëtarë të zyrës CEEPUS;

- pranimin e aplikimeve;

- përgatitje e dhënies së bursave aplikantëve;

- sigurimin e një vendi studimi për bursistët e rinj;
- dhënien e bursave (shih shtojcën I dhe veprimin 4);
- organizimin e pagesës së bursave;
- marrjen e raporteve;
- zbatimin e vlerësimit kombëtar të programit;
- raportet vjetore.

3) Çdo Palë Kontraktuese do të marrë masa për të siguruar që përfaqësuesi kombëtar i zyrës CEEPUS të ketë në dispozicion mjetet e nevojshme për përmbushjen e funksioneve të veta.

Neni 5

1) Një Zyrë Qendrore e CEEPUS-it do të vendoset në Vjenë. Zyra Qendrore CEEPUS do të ketë fuqi ligjore në masën e nevojshme për ushtrimin e funksioneve të saj. Zyra Qendrore CEEPUS, personeli i saj dhe përfaqësuesit e Palëve Kontraktuese të Zyrës Qendrore të CEEPUS-it do të gëzojnë privilegje dhe imunitet në masën e nevojshme për funksionet e tyre.

2) Sekretari i Përgjithshëm i Zyrës Qendrore CEEPUS do të zgjidhet me shumicë vote me dy të tretat e Komitetit të Përbashkët të Ministrave për një periudhë pesëvjeçare me propozimin e Republikës së Austrisë.

Sekretari i Përgjithshëm mund të largohet nga detyra e tij para mbarimit të afatit me vendimin unanim të Komitetit të Përbashkët të Ministrave.

3) Infrastruktura e nevojshme, duke përfshirë pagesën e Sekretarit të Përgjithshëm dhe personelit të Zyrës Qendrore të CEEPUS-it, do të financohen nga Republika e Austrisë. Çdo Palë Kontraktuese ka të drejtë të punësojë personel shtesë në këtë zyrë me shpenzimet e saj.

Sekretari i Përgjithshëm do të caktojë rregulloren e Zyrës Qendrore CEEPUS dhe do të njoftojë për këtë Komitetin e Përbashkët të Ministrave.

4) Zyra Qendrore CEEPUS do të shërbejë vetëm si një strukturë koordinuese dhe vlerësuese, ndërsa Palët Kontraktuese do të kenë fuqi të plotë mbi buxhetin kombëtar për qarkullimin dhe veprimet e shkëmbimit të përshkruara në shtojcën I.

5) Zyra Qendrore CEEPUS:

- do të përgjigjet për zhvillimin e një strategjie të përbashkët të marrëdhënieve publike për programin dhe do të njoftojë Palët Kontraktuese për çështje informative;
- do të botojë informacione për universitetet e Palëve Kontraktuese, me qëllim mbështetjen e qarkullimit akademik mes tyre;
- do të përgjigjet për përgatitjen e një raporti mbi ecurinë vjetore dhe do të zbatojë vlerësimin e përgjithshëm të programit CEEPUS II;
- do të paraqesë propozime për zhvillimin e mëtejshëm të programit;
- do të jetë përgjegjëse për përgatitjen, organizimin dhe mbajtjen e protokolleve të takimeve të Komitetit të Përbashkët të Ministrave;
- me kërkesë, do të mbështesë zbatimin dhe vendimet e marra nga Komiteti i Përbashkët i Ministrave.

Neni 6

1) Palët Kontraktuese do të përpiqen të mos pengojnë me asnjë mjet lëvizjen e lirë dhe qëndrimin e personave që marrin pjesë në lëvizjet qarkulluese të mbuluara nga kjo Marrëveshje.

2) Palët Kontraktuese bien dakord të marrin masa që i konsiderojnë të përshtatshme në kuadrin e ligjeve të tyre kombëtare, me qëllim shmangien e të gjitha pengesave administrative dhe financiare për marrje vize, lejeqëndrimi për përfituesit e bursave CEEPUS II.

Neni 7

1) Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë pesëvjeçare. Mund të rinovohet për një periudhë më të gjatë me marrëveshjen e Palëve Kontraktuese. Rishikimi i kësaj Marrëveshjeje

duhet të bëhet para përfundimit të vitit të tretë akademik pas hyrjes së saj në fuqi. Ky rishikim do të bazohet në një vlerësim të përgjithshëm të programit CEEPUS II.

2) Secila Palë Kontraktuese mund të kërkojë, në çdo kohë, një rishikim të kësaj Marrëveshjeje. Për këtë qëllim, ajo duhet t'i dorëzojë një kërkesë me shkrim kryetarit të Komitetit të Përbashkët të Ministrave dhe Palëve të tjera Kontraktuese. Çdo vendim që lidhet me rishikimin e kësaj Marrëveshjeje do të bëhet me vendimin unanimit të Komitetit të Përbashkët të Ministrave.

Neni 8

1) Kjo Marrëveshje do të jetë e hapur për nënshkrim në Zagreb të Kroacisë nga data 9 mars 2003 deri më 9 mars 2003, për Republikën e Austrisë, Republikën e Bullgarisë, Republikën e Kroacisë, Republikën e Çekisë, Republikën e Hungarisë, Republikën e Polonisë, Rumaninë, Republikën e Sllovakisë dhe Republikën e Sllovenisë. Ajo do të jetë e hapur për zgjerim.

2) Kjo Marrëveshje dhe rishikimet e saj do t'i nënshtrohen miratimit nga Palët Kontraktuese dhe dokumentet e miratimit do të depozitohen në Ministrinë e Arsimit të Hungarisë, të quajtur në këtë Marrëveshje si "Depozituesi".

3) Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të tretë pas depozitimit të dokumenteve të miratimit nga jo më pak se tri Palë Kontraktuese.

4) Çdo shtet që nuk është përmendur në paragrafin 1, mund të pranohet me ftesën unanime të Komitetit të Përbashkët të Ministrave. Çdo shtet që dëshiron të bëhet Palë Kontraktuese duhet të njoftojë Depozituesin me shkrim për qëllimin e tij.

5) Depozituesi do të informojë të gjitha Palët Kontraktuese për njoftimet dhe dokumentet e miratimit të paraqitura.

6) Çdo shtet që bëhet Palë Kontraktuese pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, do të ketë pjesëmarrje të plotë në aktivitetet e programit, siç përshkruhen në shtojcën 1, vetëm pas vendimit unanimit të Komitetit të Përbashkët të Ministrave.

Neni 9

Një Palë Kontraktuese mund të tërhiqet në çdo kohë nga kjo Marrëveshje, duke njoftuar me parë me shkrim Depozituesin. Çdo tërheqje do të fuqizohet me përfundimin e të paktën 6 muajve nga data e marrjes së njoftimit për tërheqje nga Depozituesi; sidoqoftë, Komiteti i Përbashkët i Ministrave mund të caktojë një periudhë më të gjatë se 6 muaj, por më të shkurtër se 12 muaj, për hyrjen në fuqi të tërheqjes së lajmëruar.

Neni 10

1) Çdo mosmarrëveshje midis dy ose më shumë Palëve Kontraktuese, ose midis njëres prej tyre dhe Zyrës Qendrore CEEPUS, që ka të bëjë me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje apo shtojcës së saj, e cila nuk mund të zgjidhet nga Komiteti i Përbashkët i Ministrave, mundet t'i nënshtrohet gjykimit me kërkesën e çdo pale për këtë mosmarrëveshje.

2) Trupi gjykues do të përbëhet nga së paku 3 anëtarë. Secila palë që ka mosmarrëveshje do të caktojë një gjykatës: dy gjykatësit e parë do të caktojnë gjykatësin e tretë, i cili do të jetë kryetari i trupit gjykues.

3) Trupi gjykues do të caktojë vendin ku do të vendoset dhe do të përcaktojë vetë rregulloren e procedurës.

4) Vendimi i trupit gjykues do të merret nga shumica e anëtarëve të tij, të cilët nuk mund të jenë asnjans në votim. Ky vendim do të jetë përfundimtar dhe i detyrueshëm për të gjitha palët që kanë mosmarrëveshje dhe s'mund të ketë apel kundër tij. Palët do ta pranojnë vendimin menjëherë. Në rast mosmarrëveshjeje, si për kuptimin dhe shtrirjen e tij, trupi gjykues do ta interpretojë vendimin me kërkesë të secilës palë të përfshirë në mosmarrëveshje.

Neni 11

Teksti origjinal i kësaj Marrëveshjeje, që është teksti në gjuhën angleze do të depozitohet te

Depozituesi.

Me besim që nënshkruesit janë të autorizuar për këtë qëllim, kanë firmosur këtë Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Zagreb, Kroaci, më 9 mars 2003.

CEEPUS II: Shtojca I

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe mbështesin një rrjet universitar të Europës Qendrore të përbërë nga rrjete të ndryshme individuale. Ky rrjet ka si qëllim të nxisë qarkullimin studentor, sidomos qarkullimin studentor brenda Europës Qendrore, dhe të mbështesë bashkëpunimin universitar në Europën Qendrore, si dhe zhvillimin e programeve të përbashkëta që teorikisht, shpjen në diplomim të dyfishtë apo të përbashkët.

Të gjitha veprimet e CEEPUS II, me përjashtim të bursave të lira (jashtë rrjetit), do të bëhen në kuadër të rrjeteve CEEPUS II, siç përshkruhet në veprimin 1.

CEEPUS II do t'u japë përparësi rrjeteve që zhvillojnë bashkëpunimin e tyre në programe të përbashkëta ose në programe të reja të përbashkëta për zhvillim. Komiteti i Përbashkët i Ministrave do të mbikëqyrë ecurinë e arritur me Procesin e Bolonjës nga kjo pikëpamje dhe në përputhje me të, do të caktojë përparësitë CEEPUS II.

Veprimi 1: Vendorsja dhe funksionimi i një rrjeti universitar të Europës Qendrore.

1) Një rrjet do të përfshijë të paktën 3 universitete, dy prej të cilëve u përkasin Palëve të ndryshme Kontraktuese, ndonëse rrjetet e specializuara në zhvillimin e programeve të përbashkëta mund të përfshijnë vetëm dy universitete të dy Palëve Kontraktuese të ndryshme për një fazë të parë që do të caktohet nga Komiteti i Përbashkët i Ministrave. Sidoqoftë, përparësi do t'u jepet rrjeteve që përbëhen nga më shumë se dy universitete të Palëve të ndryshme Kontraktuese.

2) Çdo universitet që dëshiron të marrë pjesë në rrjetin CEEPUS II duhet të plotësojë këto kërkesa:

a) Periudha e studimit ose e trajnimit e kryer në një universitet pjesëmarrës ose institucion pritës do të njihet plotësisht në universitetet partnere.

b) Njohja e ndërsjellt brenda rrjetit do të parashikohet. Do të zbatohet ECTS (Sistemi Europian i Transferimit të Krediteve) apo sisteme të pajtueshme me të. Në rastin e studentëve që punojnë për tezat ose dizertacionet, kjo do të zëvendësohet nga një deklaratë e përbashkët nga drejtuesi i punimit vendas dhe ai i universitetit pritës, që studimi jashtë shtetit gjatë kësaj periudhe ka shërbyer për punimin e tezës apo dizertacionit.

c) Për të lehtësuar qarkullimin akademik, kurset dhe/ose leksionet e CEEPUS II do të bëhen gjithashtu në gjuhën angleze, gjermane ose frënge.

Palët Kontraktuese bien dakord për të mbështetur kurset profesionale për gjuhët duke dhënë bursa mujore për kurse përgatitore profesionale për gjuhët angleze, gjermane dhe frënge, të ofruara nga rrjetet përkatëse.

Kurset e gjuhës mund të shoqërohen me kurse në gjuhën e vendit pritës, kur kjo është e mundur.

d) Një student që studion brenda kuadrit të CEEPUS II do të përjashtohet nga taksat e regjistrimit apo/dhe shkollimit.

Veprimi 2: Kurset intensive

Palët Kontraktuese bien dakord të promovojnë kurse intensive me qëllim që:

1) Këto kurse të kenë si synim të tërheqin pjesëmarrës nga sa më shumë Palë Kontraktuese, duke përfshirë dhe vendin pritës. Pjesëmarrësit mund të jenë studentë dhe/ose lektorë, profesorë lëvizës apo personel mësimdhënës.

2) Këto kurse janë klasifikuar si:

Kurse verore për një periudhë të paktën 10 ditë pune për një temë të veçantë, me kusht që të kenë pikë krediti.

Kurse intensive trajnimi për një periudhë të paktën 10 ditë pune për personelin e ri mësimdhënës.

3) Kongrese dhe veprimtari të ngjashme përjashtohen kategorikisht.

Veprimi 3: Ekskursionet studentore

Palët Kontraktuese bien dakord të nxisin ekskursionet e studentëve, me kusht që këto ekskursione të kenë pikë krediti dhe:

1) të shërbejnë për qëllime shkencore/artistike dhe të përdorin një pjesë të caktuar të infrastrukturës së vendit pritës; ose

2) të shërbejnë për një qëllim shkencor/artistik dhe të organizohen bashkërisht.

Veprimi 4: Skema e qarkullimit të bursave të studentëve dhe mësuesve

1) Palët Kontraktuese bien dakord t'u japin bursa individuale studentëve që marrin pjesë në veprimtaritë e CEEPUS II të përshkruara në veprimin 1-3.

2) Bursa do t'u jepen gjithashtu lektorëve, profesorëve lëvizës dhe personelit mësimdhënës, me kusht që ata të kontribuojnë në bashkëpunimin universitar transkombëtar dhe/apo në marrjen e masave të përshtatshme të trajnimit. Lektorët, profesorët lëvizës dhe personeli mësimor do të kenë një ngarkesë mësimore të paktën 6 orë mësimdhënie në javë në universitetin pritës.

3) Bursa do t'u jepen gjithashtu studentëve dhe të diplomuarve për trajnim praktik në ndërmarrje tregtare, mjedise kërkimore ose në institucione qeveritare në vendin pritës, me kusht që të bëjnë një plan të përcaktuar dhe të strukturuar.

4) Bursat e studentëve për veprimtaritë e rregullta të semestrit do të jepen për një periudhë minimumi prej 3 muajsh dhe një maksimumi prej 10 muajsh. Qëndrime më të shkurtra do të lejohen për studentët që punojnë për tezat dhe dizertacionet e tyre.

5) Bursat CEEPUS II mund t'u jepen dhe studentëve të regjistruar në një universitet të pranueshëm për CEEPUS II, për të cilët janë bërë ujdë të posaçme studimi jashtë rrejtës CEEPUS II. (Freemovers)

6) Bursat CEEPUS II janë bursa "të plota", domethënë mbulojnë shpenzimet e jetesës, taksat laboratorike sipas rregullit të përgjithshëm në vendin pritës, strehimin dhe sigurimin shëndetësor bazë, kur kjo zbatohet në vendin pritës. Bursat CEEPUS II do të jenë në përputhje me koston e jetesës në vendin pritës dhe do të mbrohen ndaj lëvizjeve të inflacionit.

7) Meqë nuk ka transferim fondesh, bursat CEEPUS II do të paguhën nga vendi pritës, përveç shpenzimeve të udhëtimit, që do të paguhën nga vendi dërgues, ku kjo zbatohet.

8) Shuma e parave të CEEPUS II përcaktohet si "një muaj bursë". Të gjitha Palët Kontraktuese do të njoftojnë për kuotat e tyre për vitin akademik në vazhdim në intervalin mes viteve. Minimumi i kërkuar do të jetë 100 muaj bursa.

9) CEEPUS II nuk do të mbulojë shpenzimet e përgjithshme apo shpenzime që lidhen me qëllime organizative.